bleibenden unscheinbaren Hanf ernten"; *sich fər-râbəln* „sich durch Zank überwerfen"), atestat la G. Kisch, *Nösner Wörter und Wendungen*, Bistriţa, 1900, p. 120[1].

N. Drăganu.

Rum. stâng[2].

Mein hochverehrter Kollege Herr Sextil Puşcariu schreibt in seinem *Etymol. Wb. der rum. Spr.* (Heidelberg 1905), S. 151:

„1647. stîng, -ă adj. (ar. astînga adv. „links", megl. stọng) „links". Etymologie unbekannt. Es ist offenbar dasselbe Wort wie alb. štęnk, štęngęrę „schielend", it. stanco „matt" (mano-

[1] Am scris acest articol pentru a lămuri etimologia lui *rablă*, nu pentru a discută cu dl B., pe care am convingerea că nu-l poţi scoate dintr'ale sale, ori câte dovezi ai îngrămădi împotriva greşelilor pe care le susţine. D-sa se crede singurul „istoric şi filolog", „competent". Toţi ceilalţi sânt „necompetenţi", „unilaterali", „superficiali", „lipsiţi de metodă", „pătimaşi" etc. Intr'adevăr însă nicăeri în periodicele româneşti nu bântue mai mult ca la „Arhiva" veninoasa boală a cultului incompetenţei încrezute, îndrăzneţe şi guralive, învălite cu masca „însănătoşării morale". Insuşi directorul, dl B., în fiecare număr al revistei sale dă pildă elevilor şi colaboratorilor săi de felul cum trebue să scrii despre lucruri pe care nu le cunoşti, cum poţi să recensezi fără să citeşti lucrarea, pe care vreai s'o condamni, şi cum poţi întrebuinţà ori ce armă neiertată numai să-i faci rău adversarului despre care crezi că poate nu va aveà unde să-ţi răspundă. Amintesc numai două cazuri care mă privesc. Dl B. şi-a scris recensiunea despre ceea ce am scris relativ la *Ardeal* fără să fi citit cel dintâiu articol al mieu în această chestiune. Dacă l-ar fi citit, s'ar fi convins că n'aveà de ce să-mi dea lecţii, insistând pe aproape două pagini asupra putinţei trecerii lui *ly* unguresc în *l* românesc. Pe p. 249 adecă am arătat că ungurescul *Erdély* a putut da nu numai *Ardeliu* sau *Ardel*, ci şi *Ardeiu*, formă pe care o şi întâlnim în toponimia românească (cf. cele spuse mai sus). Cât de lipsit de bună credinţă este dl B., o dovedeşte faptul următor. Dl B. îmi imputà o greşală de tipar (din care s'ar părea că susţin că *a* iniţial latin a dat *ă* în româneşte) pe care am rectificat-o singur în exemplarul din No. 4—5 din 1925 al „Societăţii de mâine" trimis *Arhivei*. Că dl B. şi-a însuşit rectificarea mea, pentru a-mi imputà apoi greşala pe care i-o releva aceasta, o dovedesc formele numai cu *a* iniţial, citate de d-sa în *Arhiva*, XXXII—1925, No. 2, p. 122, după exemplarul amintit (vezi rectificarea în *Societatea de mâine*, p. 357).

[2] Anmerkung: ags. = angelsächsisch; as. = altsächsisch; ahd. = althochdeutsch; engl. = englisch; fz. = französisch; ital. = italienisch; mhd. = mittelhochdeutsch; nhd = neuhochdeutsch; nl. = niederländisch; rum. = rumänisch; slav. = slavisch; span. = spanisch; ss. = siebenbürgisch-sächsisch; S. S. = Siebenbürger Sachsen; s. v. = sub voce.

BDD-A14732 © 1924-1926 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:58:50 UTC)

stanca „linke Hand"), a.-fr. estanc „matt". Gröber's (Arch. lat. Lex. V, 479) stagnico, -are passt zum rum. Worte nicht, welches eher an ein privatives ex-und das Verbum tango, -ĕre denken lässt, indem die „linke" Hand gleichsam die Hand, die „nicht anrührt" genannt wird. Auch ist es möglich, dass es das Resultat einer Kontamination zweier Wörter ist, deren eines mancus, -a, -um (alb. mẹngẹrẹ „links", it. sp. manca „linke Hand") sein könnte".

Im Gegensatze dazu halte ich s- in s t â n g nicht für „privatives e x-", sondern für fortifikatives s-; ich glaube auch nicht, dass es mit t a n g e r e etwas zu tun hat und halte die Annahme einer Kontamination für ausgeschlossen.

Einen Wegweiser zur Lösung des Rätsels sehe ich in der ursprünglichen Bedeutung des Wortes „link" in allen mir bekannten Sprachen.

Die Linke ist nämlich überall die „Minderwertige, Matte, Plumpe, Hässliche, Schwache, Alte, andere, die Unglücks-hand"; sie führt oft geradezu einen Spottnamen, der bezeichnenderweise mitunter der Sprache eines fremden Volkes entstammt, während der rechten Hand alle gebührende Ehre erwiesen wird. Deshalb hat letztere m. W. überall nur *einen* Namen, die Linke oft und oft mehrere. Im S. S. z. B. kenne ich drei Namen der Linken: 1. l ä n k < link, 2. l u r t s (mhd. l u r z), ein aus der Urheimat der S. S. gebrachtes, echt moselfränkisch-ndrheinisches Wort, 3. s t i n g ə Linke < rum. s t â n g ă. Ebenso im Lat.: s i n i s t e r, l a e v u s, s c a e v u s. Ebenso im Mhd.: l i n k, t e n k, a n d e r; gr. λαιός, σκαιός; mhd: m î n a n d e r h a n t „meine linke [eigentlich „andere Hand"] wie gr. ἡ ἑτέρα (χεῖρ) die linke [andere] Hand; magy. b a l-kéz ist die U n g l ü c k s h a n d, wie b a l s z e r e n c s e „Unglück" < b a l + s z e r e n c s e „Glück"; b a l e s e t „Unglücksfall" < b a l „Unglück" + e s e t „Fall", vgl. magy. b a l g a einfältig, albern, töricht; im Gegensatze zur j o b b k é z, der (rechten, eig.) „besseren Hand"; auch in der s. s. Kindersprache ist die linke die „garstige" (mhd. g a r s t ranzig, stinkend, nl. g a r s t i g faul); die rechte: d ə h e s c h H ậ n t = die „hübsche" (< mhd. h ö e s c h); vgl. ss. g ą r š t - h ậ l t s stinkender Hals (Schimpfwort); it. span. m a n c a „linke Hand" aus m a n c u s „verstümmelt", span. r e d r u ñ a „linke Hand", eigentlich „schwäch-

BDD-A14732 © 1924-1926 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:58:50 UTC)

lich, im Wachstum zurückgeblieben“ zu redrar „zurückgehen“. Ferner: provenz. ma senega „linke Hand“, lat. sinister < sen — „alt, schwach“ (*senex, senere), dazu das wurzelverwandte got. sineigs πρεσβύτης, got. sinista „ältester“, mittellat. (alem.) seni skalus < seni alt + skalkus Schalk (Diener); lat. laevus < slaevus link = ahd. sleo, ags. slaw, aisl. slär, as. sleu matt, kraftlos, langsam, engl. slow langsam, träge; lat. scaevus link (> Scaevola Linkhand) = gr. σκαιός link, ungeschickt, einfältig, unglücklich, schlimm = mhd. schief ungerade, verkehrt, falsch. Kurz: ich halte rum. stâng = ital. stanco „link“ für ein german. Lehnwort = ahd. *stank stinkend, faul, stinkfaul = ahd. stanc „Gestank“, (wie mhd. hanc „hinkend, lahm“), wogegen sich weder lautliche noch begriffliche Bedenken erheben; auch nhd. faul < ahd. fûl (< idg. put-eo) „stinkend, faul, stinkfaul“, ebenso rum. puturos „stinkend, faul, stinkfaul“.

Wenn afz. estanc „trocken“ und provenz. estanc „Teich“, port. estanque „Teich“ bedeuten, so liegt die Annahme nahe, dass es sich um einen austrocknenden und deshalb versumpften, „stanken“ (stinkenden) Teich, Sumpf handelt; germ. stank ist übrigens eine mit prothetischem s- aus *tank gebildete Form und entspricht — da ṣt- im Germanischen nicht verschoben wird — idg. tang (wie es im gr. ταγγός „ranzig“, also „stinkend“, vorliegt), das sich im mhd (strengoberdeutsch, baier.-österr.) tenk „linke Hand“ tatsächlich — ohne s- — erhalten hat. Lautentwicklung: idg. t- > germ. þ- > mhd. denk [link] > strengoberdeutsch tenk, wie: idg. tu > germ. þu [got.] > mhd. du > strengoberdeutsch [bair.-österr.] tu).

Zur Lautentwicklung vgl. gr. ταγγός: germ. stank wie idg. t-r (slav. turu) „Stier“ > (germ. (altnord.) þjórr „Stier“): nhd. Stier.

Eine interessante Parallelerscheinung ist ahd. (niederrhein.), nl. slink “link“, altfranz. esclenque, esclenche linke Hand, wallon. hlinche link, die alle auf „link“, ahd. lęnka <-lank- zurückgehen. Auch mhd. g(e)link „link“ ist nichts als mhd. link mt verstärkendem ge-.

Gustav Kisch.

BDD-A14732 © 1924-1926 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul”
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:58:50 UTC)